

Diplomová práce studentky translatologie Josef Jungmann jako překladatel z němčiny (Josef Jungmann - Translator from German) z oblasti dějin překladu se zabývá hlavními rysy, metodami a postupy překladatelské činnosti z německé literatury této významné osobnosti českého národního obrození. V diplomové práci je kladen důraz na dobový kontext, dobové normy epochy národního obrození a funkční translatologickou analýzu vybraných překladů podle modelu Kathariny Reibové.

Z uceleného jazykového a kulturního programu díla Josefa Jungmanna (1773-1847) se diplomová práce soustřeďuje na překlady balad a básní od Gottfrieda Augusta Burgera Lenora- Lenka (Lenore), od Johanna Wolfganga Goetha Píseň milostničky (Mignon), Čarodějnický učedník (Der Zauberlehrling), Zpěv duchů nad vodami (Gesang der Geister über Wassern), od Johanna Gottfrieda Herdera Kůň z hory (Das Ross aus dem Berge), od Friedricha Gottlieba Klopstocka Vyučenec Řekův (Der Lehrling der Griechen). Dále se práce zabývá překladem Goethova idylického eposu Heřman a Dorotka (Hermann und Dorothea) a překladem libreta Gottlieba Stephanieho podle textu divadelní hry Christopa Friedricha Bretznera Únos ze seraili (Die Entführung aus dem Serail).